

4115

Exp. 161110-002925-10

**ACUERDO DE COOPERACIÓN**  
entre  
**MIDDLEBURY**  
**MIDDLEBURY, VERMONT, ESTADOS UNIDOS**  
y  
**LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA-**  
**INSTITUTO "ESCUELA NACIONAL DE BELLAS ARTES"**  
**ESCUELA UNIVERSITARIA DE MÚSICA**  
**URUGUAY**

Por una parte, **Middlebury**, representada por el Dr. Ronald Leibowitz; y por otra parte la **Universidad de la República-Instituto "Escuela Nacional de Bellas Artes"/Escuela Universitaria de Música**, representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena, y el Prof. Samuel Sztern, Director del Instituto "Escuela Nacional de Bellas Artes", y la Prof. Marita Fornaro, Directora de la Escuela Universitaria de Música, desde ahora referida como **UdelaR-IENBA/EUM**, acuerdan firmar el presente acuerdo de cooperación académica de acuerdo a las cláusulas siguientes.

**OBJETO:** El objeto de este acuerdo es promover la colaboración académica entre ambas instituciones, que podrán desarrollar actividades de cooperación en las siguientes áreas: intercambio de docentes, intercambio de estudiantes, intercambio de publicaciones, proyectos de investigación conjuntos, desarrollo de tecnología aplicada a la enseñanza de idiomas, como así también otras áreas que pudieren resultar de interés para ambas partes.

## **I. Programa de estudiantes de grado y posgrado**

### **1. Administración**

A la firma del convenio, Middlebury, a través de su oficina de *International Programs and Off-Campus Study* será el contacto para todos los estudiantes del Programa que asistan a la UdelaR-IENBA/EUM y servirá como nexo con la Dirección de la UdelaR-IENBA/EUM en lo que respecta al presente acuerdo. La Dirección de la UdelaR-IENBA/EUM, mantendrá los contactos pertinentes con la oficina de *International Programs and Off-Campus Study* y con sus estudiantes en cuanto a los temas que surjan del presente convenio, y representará los intereses de la UdelaR-IENBA/EUM, ante Middlebury.

### **2. Postulación y aceptación de participantes de Middlebury**

Los estudiantes que Middlebury postule para el programa serán alumnos inscriptos tanto en Middlebury como en otras universidades de Estados Unidos que hubieren decidido realizar estudios en el exterior a través de alguno de los programas de Middlebury, y de estudiantes de posgrado que estuvieren cursando los programas de Monterey Institute of International Studies o el Programa de Verano de Posgrado de Middlebury. Los estudiantes internacionales que participen del programa de Middlebury serán admitidos bajo las mismas condiciones que los ciudadanos estadounidenses y no estarán sujetos a condiciones ni requisitos adicionales.

Los estudiantes de grado deberán estar cursando su tercer año de estudios y tener un mínimo de cuatro (4) semestres de español en Middlebury o su equivalente y tener un promedio "B" como mínimo, o haber obtenido "B" en el curso de mayor nivel. También deberán acreditar un promedio "B" en su concentración académica y un promedio general de "B-." La información sobre los candidatos a participar del programa será transmitida a la UdelaR-IENBA/EUM, antes del 30 de mayo para el semestre que se

inicia en julio/agosto (segundo) y antes del 30 de noviembre para el semestre que se inicia en marzo (primero). La institución anfitriona realizará la aceptación final de los candidatos.

Los estudiantes que participen del Programa podrán tomar cursos en cualquiera de las carreras de la UdelaR-IENBA/EUM. La UdelaR-IENBA/EUM colaborará para insertar a los estudiantes del Programa en actividades de extensión académica. El programa se desarrollará durante un semestre, y los estudiantes tendrán la posibilidad de continuar por un semestre adicional. Los estudiantes deberán regresar a Estados Unidos una vez que finalicen sus estudios. La UdelaR-IENBA/EUM no aprobará una extensión de estudios ni de la visa del estudiante sin la aprobación de Middlebury ni permitirá que los estudiantes aceptados por un semestre continúen por un segundo período, a menos que permanecieran dentro del programa de Middlebury.

### **3. Contrapartida**

En concepto de contrapartida, Middlebury abonará a la UdelaR-IENBA/EUM, la suma de dólares estadounidenses un mil ochocientos (U\$S 1.800) por estudiante por semestre, por el programa de estudios completo de hasta 25 créditos correspondientes al Instituto "Escuela Nacional de Bellas Artes" y hasta 45 créditos correspondientes a la Escuela Universitaria de Música; o una cantidad proporcional cuando el estudiante tomara menos cursos. Esta contrapartida será abonada por Middlebury dentro de los cuarenta y cinco (45) días siguientes al registro de los estudiantes en el programa que realizará el mismo. Esta contrapartida podrá ajustarse anualmente, para lo cual se requerirá un acuerdo entre las partes.

El asesoramiento académico o las tutorías que excedan las que normalmente ofrece UdelaR-IENBA/EUM, en el marco del programa aprobado, serán objeto de otra negociación independiente en la que se estipulen las obligaciones de ambas partes.

### **4. Situación de participantes en la institución anfitriona**

Los participantes del programa de Middlebury en la UdelaR-IENBA/EUM, serán estudiantes no graduados, independientes sin derecho a obtención de título. Los estudiantes gozarán de los mismos derechos que tienen los estudiantes inscriptos en la UdelaR-IENBA/EUM, y tendrán acceso a todas las instalaciones y servicios de la UdelaR-IENBA/EUM, incluyendo entre otros, asesoramiento académico, tutorías, acceso a bibliotecas, laboratorio de computación, instalaciones deportivas, sin costo adicional. Asimismo y oportunamente, la UdelaR-IENBA/EUM asesorará a los estudiantes en lo que respecta a cursos, sistema académico, exámenes, calificaciones y certificados de estudios cursados.

### **5. Evaluación, analíticos y calificaciones**

Durante su estancia en la UdelaR-IENBA/EUM, los estudiantes internacionales serán evaluados según los criterios de evaluación vigentes en la institución, y se enviarán a *International Programs and Off-Campus Study* los certificados analíticos de los estudiantes, en los que figurarán los cursos que hubieran tomado, su desempeño académico y la calificación obtenida. En algunos casos, se podrá acordar una evaluación complementaria o alternativa para algunos casos específicos previa consulta de *International Programs and Off-Campus Study* con la Dirección de la UdelaR-IENBA/EUM y los profesores. Middlebury será responsable de la conversión de las notas obtenidas en la UdelaR-IENBA/EUM, a su propio sistema.

### **6. Orientación**

La UdelaR-IENBA/EUM, permitirá que los estudiantes de Middlebury participen de toda actividad de orientación que realizara para los alumnos internacionales.

### 7. Visa y permiso de residencia

La UdelaR-IENBA/EUM proporcionará la asistencia y documentación necesaria que le corresponda como servicio universitario para la obtención de la visa, en caso de ser ésta necesaria, y cada participante será responsable por su obtención.

### 8. Seguro de salud

Los estudiantes participantes deberán contratar una cobertura médica apropiada, que deberá incluir repatriación.

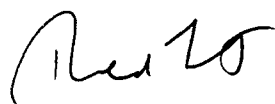
### II. Vinculación entre las partes

Middlebury y la UdelaR-IENBA/EUM aceptan y entienden que el presente contrato no apunta a la creación de una sociedad, *joint venture*, ni representación de ninguna clase. Las partes mantendrán una independencia completa y no están autorizadas a actuar en representación de la otra.

### III. Vigencia del Acuerdo

El presente acuerdo entrará en vigencia a partir de su firma. Durante cinco (5) años el acuerdo se prorrogará automáticamente cada año, si ninguna de las partes comunica a la otra en forma fehaciente su voluntad de rescindirlo o modificarlo con una anticipación de seis meses. Toda modificación deberá acordarse y establecerse antes del 15 de marzo anterior al comienzo del año académico estadounidense.

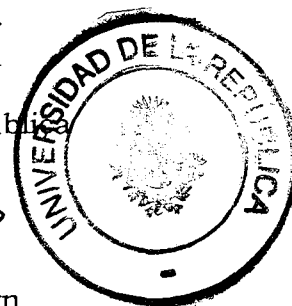
En prueba de conformidad se suscriben tres (3) ejemplares en español y tres (3) en inglés.



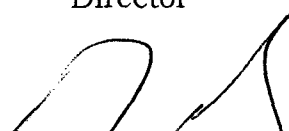
Dr. Ronald Leibowitz  
President  
Middlebury



Dr. Rodrigo Arocena  
Rector  
Universidad de la República



Prof. Samuel Sztern  
Instituto "Escuela Nacional de Bellas Artes"  
Director



Prof. Marita Fornaro  
Directora  
Escuela Universitaria de Música

fecha:

fecha:

29 MAR. 2012

COOPERACIÓN AGREEMENT  
between  
MIDDLEBURY  
MIDDLEBURY, VERMONT, UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA-  
INSTITUTO "ESCUELA NACIONAL DE BELLAS ARTES"  
ESCUELA UNIVERSITARIA DE MÚSICA  
URUGUAY

On one side, **Middlebury**, represented by Dr. Ronald Leibowitz; and on the other side, **Universidad de la República-Instituto "Escuela Nacional de Bellas Artes"/Escuela Universitaria de Música**, represented by its Rector, Dr. Rodrigo Arocena, and Prof. Samuel Sztern, Director of the Instituto "Escuela Nacional de Bellas Artes", and Prof. Marita Fornaro, Director of the Escuela Universitaria de Música, hereupon jointly referred to as **UdelaR-IENBA/EUM**, agree to sign the present Agreement of Academic Cooperation under the following terms.

**OBJECTIVE:** The objective of this agreement is to promote academic cooperation between both institutions, who will be able to develop cooperation activities within the following areas: teacher exchange, student exchange, exchange of academic publications, joint research projects, development of language teaching technology, as well as additional areas that may result of interest to both parties

## **I. Graduate and Undergraduate Student Program**

### **1. Administration**

Upon signature of this agreement, Middlebury, through its office of *International Programs and Off-Campus Study* will be the contact point for all the students who attend UdelaR-IENBA/EUM and will function as the link with the Directorship of UdelaR-IENBA/EUM for any matter related to this agreement. The Directorship of UdelaR-IENBA/EUM will manage all relevant contacts with the office of *International Programs and Off-Campus Study* and with its students through regarding all subjects that may arise from this agreement, and will represent the interests of UdelaR-IENBA/EUM to Middlebury.

### **2. Nomination and Acceptance of Participants from Middlebury**

Middlebury will nominate participants in this Program from among registered students at both Middlebury and at other colleges or universities in the United States who have decided to study abroad at one of the programs administered by Middlebury, as well as graduate students registered in any program at Monterey Institute of International Studies or at Middlebury's Graduate Summer Program. The international students that participate in the Middlebury program will be

copy. 16110-002925-10

admitted on identical terms as U. S. citizens and will not be subject to any additional condition or requirement.

Undergraduate students will normally be in their Junior (third) year and have completed a minimum of four (4) semesters of Spanish at Middlebury or its equivalent with a minimum average grade of "B," or at least a "B" in their highest level course, a "B" in their major, and an overall average of "B-." Information on incoming students will be transmitted to UdelaR-IENBA/EUM on or before May 30<sup>th</sup> for the semester starting in July/August (Fall/*Segundo*); and before November 30<sup>th</sup> for the semester starting in March (Spring/*Primero*). The host institution will confirm the final admission of the candidates.

Students participating in this Program may take courses at any of UdelaR-IENBA/EUM's careers, who will collaborate to help include the Program's students in academic extension activities. The program will last one semester, and students will have the possibility of continuing for one additional semester. Students are expected to return to the U.S.A. upon completion of their studies. UdelaR-IENBA/EUM will not support an extension of any student's visa or registration without authorization from Middlebury, nor will it allow single semester students to stay a second semester unless the student continues to study under the auspices of the Middlebury Program.

### **3. Counterpart**

In concept of counterpart, Middlebury will pay to UdelaR-IENBA/EUM the amount of U. S. Dollars one thousand and eight hundred (US\$ 1,800) per student per semester, for a full semester program of study of up to 25 credits of Instituto "Escuela Nacional de Bellas Artes" and of up to 45 credits of Escuela Universitaria de Música; or a proportional amount if the student takes less courses. The said amount will be paid by Middlebury College no later than forty-five (45) days after the students' registration. This amount may be adjusted annually, for which mutual agreement will be necessary.

Academic assessment or tutoring that might exceed what normally is offered by UdelaR-IENBA/EUM within the context of the approved Program will be resolved by an independent negotiation that will stipulate both parties' obligations.

### **4. Status of participants at the Receiving Institution**

The status of students at UdelaR-IENBA/EUM will be that of independent (non-degree) students. The incoming students will enjoy the same rights that UdelaR-IENBA/EUM students have, and will have access to facilities and services of UdelaR-IENBA/EUM, including among others academic assessment, tutorships, access to libraries, computing labs, sport facilities, etc., without additional cost. Participants will receive information and advice from UdelaR-IENBA/EUM regarding orientation, courses, academic regulations, examinations, grades and certificates in a timely manner.

### **5. Assessment, transcript and grades**

During your stay at the UdelaR-IENBA/EUM, international students will be evaluated according to the evaluation criteria in force in the institution, and will be sent to the *International Programs and Off-Campus Study* a documentary record of student courses taken, academic performance and grades received. In some cases, supplementary or alternative assessment for specific courses may be arranged in consultation with *International Programs and Off-Campus Study*, UdelaR-IENBA/EUM, and individual instructors. Middlebury will be responsible for the translation of the grades obtained at UdelaR-IENBA/EUM according to its own grading system.

### **6. Orientation**

UdelaR-IENBA/EUM will permit Middlebury students to participate in any orientation activity that may be organized for international students.

### **7. Visas y permisos de residencia**

UdelaR-IENBA/EUM will provide all needed documentation and other assistance required for needed visas and residence permits, as necessary. Each student will be responsible for its own documentation.

### **8. Health insurance**

Participating students will be required to carry appropriate health insurance coverage, which shall include repatriation.

## **II. Relationship of Parties**

Middlebury College and UdelaR-IENBA/EUM hereby agree and emphasize that this Agreement is not intended to create a partnership, joint venture, or agency relationship of any sort. Each party will maintain its complete independence in all matters related to this Agreement, and neither party is authorized to act as an agent for the other

## **III. Length of the Agreement**

The Agreement will take effect upon its signature. It will be renewed automatically on a yearly basis for a period of five (5) years unless either party gives six (6) months explicit notice of its wish to modify or cancel the Agreement. Any change must be established and agreed upon before March 15<sup>th</sup>, preceding the U.S. academic year in which said change is to take effect.


Both parties agree to the document by signing three copies in Spanish and three in English.



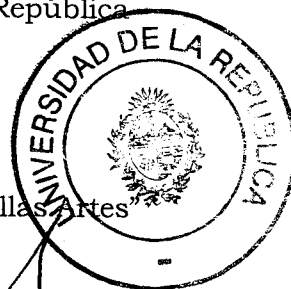
Dr. Ronald Leibowitz  
President  
Middlebury



Dr. Rodrigo Arocena  
Rector  
Universidad de la República



Prof. Samuel Sztern  
Instituto "Escuela Nacional de Bellas Artes"  
Director



Prof. Marita Fornaro  
Directora  
Escuela Universitaria de Música

date:

date: **29 MAR. 2012**